

Translation and Pronunciation Guide

A la media noche, al rigor del hielo,
(At the hour of midnight, in the icy harshness.)
 [a la me-di-a no-tʃe al ri-gor del i-e-lo]

nace Jesu Cristo, Redentor del Cielo.
(born was Jesus Christ, Redeemer of Heaven.)
 [na-se he-su kri-sto re-den-tor del si-e-lo]

A la media noche, el gallo cantaba,
(At the hour of midnight, the cock crowed.)
 [a la me-di-a no-tʃe el ga-yo kan-ta-ba]

y en su voz decia ya Cristo ha nacido.
(and his voice was doing so because Christ was born.)
 [i-en su vos de-si-a ya kri-sto-a na-si-do]

Percussion Instructions

The following percussion ostinati should be played in measures 21-36 and measure 37 to the end.

The musical notation shows four staves for percussion instruments in 2/4 time. The notation is as follows:

- SHAKER:** Four measures of eighth notes: quarter, eighth, eighth, quarter, quarter, eighth, eighth, quarter.
- CLAVES/TAMBOURINE:** Four measures of eighth notes: quarter, eighth, eighth, quarter, quarter, eighth, eighth, quarter.
- GUIRO:** Four measures of eighth notes: quarter, eighth, eighth, quarter, quarter, eighth, eighth, quarter.
- CONGAS:** Four measures of eighth notes: quarter, eighth, eighth, quarter, quarter, eighth, eighth, quarter.

A LA MEDIA NOCHE

(At the Hour of Midnight)

for 2-part voices and piano
with optional percussion and SoundTrax CD*

Traditional Puerto Rican Carol
Arranged by GREG GILPIN

With energy (♩ = ca. 112-116) *mf*

PART I

PART II

With energy (♩ = ca. 112-116)

PIANO *mf*

5 *Handclaps on each beat*

la la la la la la la la la la la la la la. La

The musical score is arranged in three systems. The first system shows the vocal parts (PART I and PART II) and the piano accompaniment. The tempo is marked 'With energy' with a quarter note equal to approximately 112-116 beats per minute. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The piano part starts with a mezzo-forte (mf) dynamic. The second system shows the vocal parts and piano accompaniment for the chorus, starting with a measure number of 5. The vocal line includes the lyrics 'la la la la la la la la la la la la la la. La'. The piano accompaniment includes handclaps on each beat, indicated by vertical lines above the notes. A large red watermark 'Preview Only' is overlaid diagonally across the entire page.

* Also available for 3-part mixed (45390) and T.B. (45391).
SoundTrax CD available (45393).

Copyright © 2016 by Alfred Music
All Rights Reserved. Printed in USA.

To purchase a full-length performance recording of this piece, go to alfred.com/downloads

4

9

la la la la la la la la la la la la la la. La

13

la la la la la la la la la la la la la la la. La
mf Handclaps on each beat
 La la la la la.

17

la la la la la la la la la la la
 La la la la la

20 21 *add percussion*
(end handclaps) mp

la. A la me - dia no - che, ___

la. A la me - dia no - che, ___

mp

23

al ri - gor del hie - lo, ___ na - ce Je - su Cri - sto, ___

al ri - gor del hie - lo, ___ na - ce Je - su Cri - sto, ___

mp

27 29

Re - den - tor del Cie - lo. A la me - dia no - che, ___

Re - den - tor del Cie - lo. A la me - dia no - che, ___

mp

31

el gal - lo can - ta - ba, — y en su voz de -

el gal - lo can - ta - ba, — y en su voz de -

34

ci - a — ya Cri - sto ha na - ci - do. La

ci - a — ya Cri - sto ha na - ci - do.

1st time - end percussion
2nd time - percussion continues to end
mf

37

Handclaps on each beat

la la la la la la la la la la

40

la la la la la. La la la la la la la la la

This system contains measures 40, 41, and 42. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'la la la la la. La la la la la la la la la'. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand has whole rests, and the left hand has a simple bass line.

43

la la la la la. La la la la la la
Handclaps on each beat
La la

This system contains measures 43, 44, and 45. The vocal line continues with 'la la la la la. La la la la la la' in measure 43, followed by 'La la' in measure 44, and 'La la' in measure 45. A note in measure 44 is marked with a dot and the instruction '*Handclaps on each beat*'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

46

la la la la la la la la la la la. La
la la la la.

This system contains measures 46, 47, and 48. The vocal line has 'la la la la la la la la la la la. La' in measure 46, and 'la la la la.' in measure 47. The piano accompaniment continues with the established rhythmic pattern.



49

la la la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la

53

55 *cresc.*

la la la la la. La la la la la

la la la. La la la la la!

cresc.

cresc.

57

la! La la la la la la!

A la me - dia no - che. La la la la la la!

f

f